

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

rAma zrI rAma lAli-zaGkarAbharaNaM

In the kRti ‘rAma zrI rAma lAli’ – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja sings lullaby to the Lord.

P rAma zrI rAma lAli Ugucu ghana
zyAma nanu brOvu lAli (rAma)

C1 cAla pAlintu lAli mIgaDa venna
pAlu trAgintu lAli zayyapai malle
pUlu paratu lAli varamaina
viDelan(i)cceda lAli O vanamAli (rAma)

C2 kAci sEvintu lAli zESa talpamun-
(U)ci pADudu lAli EkAntamuna
dAci pUjintu lAli EvELa ninnu
jUci(y)uppoGgeda lAli O vanamAli (rAma)

C3 vEda vEdyamA lAli kannula
jUDavE dayA nidhi lAli nAd(u)ramuna nI
pAdamul(u)Jcu lAli zrI tyAgarAja
mOda rUpamA lAli O vanamAli (rAma)

Gist

O Lord rAma! O Lord zrI rAma! May You sleep! As You swing, please protect me, O Dark hued like rain cloud! may You sleep!

I shall cherish You much, may You sleep! I shall feed You with cream, butter and milk, may You sleep! I shall spread jasmaine flowers on Your couch, may You sleep! I offer superior betel leaves, may You sleep! O Lord who wears garland of wild flowers!

I shall worship waiting on You, may You sleep! I shall sing rocking the couch of zESa, may You sleep! I shall worship You in privacy by hiding You, may You sleep! I swell by beholding You always, may You sleep! O Lord who wears garland of wild flowers!

O Lord known in the vEdas! may you sleep! O Ocean of Mercy! Look at me with Your Eyes; may You sleep! please implant Your holy feet in my bosom;

may You sleep! O Lord of the form of joy of this tyAgarAja! may You sleep! O Lord who wears garland of wild flowers!

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! O Lord zrI rAma! May You sleep (lAli)! As You swing (Ugucu), please protect (brOvu) me (nanu), O Dark hued (zyAma) like rain cloud (ghana)! may You sleep (lAli)!

C1 I shall cherish (pAlintu) You much (cAla), may You sleep (lAli)!
I shall feed (trAgintu) (literally drink) You with cream (mIgaDa), butter (venna) and milk (pAlu), may You sleep (lAli)!
I shall spread (paratu) jasmaine (malle) flowers (pUlu) on Your couch (zayyapai), may You sleep (lAli)!
I offer (icceda) superior (varamaina) betel leaves (viDelanu) (vIDelanicceda), may You sleep (lAli)! O Lord who wears garland of wild flowers (vanamAli)!

O Lord rAma! O Lord zrI rAma! May You sleep! As You swing, please protect me, O Dark hued like rain cloud! may You sleep!

C2 I shall worship (sEvintu) waiting (kAci) on You, may You sleep (lAli)!
I shall sing (pADudu) rocking (Uci) the couch (talpamunu) (talpamunUci) of zESa, may You sleep (lAli)!
I shall worship (pUjintu) You in privacy (EkAntamuna) by hiding (dAci) You, may You sleep (lAli)!
I swell (uppoGgeda) by beholding (jUci) (jUciyuppoGgeda) You (ninnu) always (E vELa), may You sleep (lAli)! O Lord who wears garland of wild flowers (vanamAli)!

O Lord rAma! O Lord zrI rAma! May You sleep! As You swing, please protect me, O Dark hued like rain cloud! may You sleep!

C3 O Lord known (vEdya) in the vEdas! may you sleep (lAli)!
O Ocean (nidhi) of Mercy (dayA)! Look (jUDavE) at me with Your Eyes (kannula); may You sleep (lAli)!
please implant (uJcu) Your (nI) holy feet (pAdamulu) (pAdamuluJcu) in my (nAdu) bosom (uramuna) (literally chest) (nAduramuna); may You sleep (lAli)!

O Lord of the form (rUpamA) of joy (mOda) of this tyAgarAja! may You sleep (lAli)! O Lord who wears garland of wild flowers (vanamAli)!

O Lord rAma! O Lord zrI rAma! May You sleep! As You swing, please protect me, O Dark hued like rain cloud! may You sleep!

Notes –

P – The pallavi is as given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the book of CRs and ATK ‘Ugucu ghana zyAma nanu brOvu lAli’ is given as Anupallavi. This needs to be checked. Any suggestions ???

General – The order of caraNas is as given in the book of TKG and TSV/AKG. In the books of CR, caraNas 1 and 2 are reversed. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – zayyapai – this is how it is given in the books of CR and ATK. However, in the books of TKG and TSV/AKG, it is given as ‘zayyapaini’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – viDelanicceda – this is how it is given in the book of CR. However, in the books of TKG and TSV/AKG, this is given as ‘viDelanosagE’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – EvELa – this is how it is given in the book of CR and TSV/AKG. In the book of TKG, this is given as ‘AvELa’. From the context and from the point of rhyme also, EvELa, seems to be appropriate. Any suggestions ???

C2 – jUciyuppoGgeda – this is how it is given in all the books other than that TKG, wherein it is given as ‘jUcucuppoGgE’. As ‘jUciyuppoGgeda’ is more appropriate, the same has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. राम श्रीराम लालि ऊगुचु घन
श्याम ननु ब्रोबु लालि (राम)

च1. चाल पालिन्तु लालि मीगड वेन्न
पालु त्रागिन्तु लालि शाय्यपै मले
पूलु परतु लालि वरमैन
विडेल(नि)च्छेद लालि ओ वनमालि (राम)

च2. काचि सेविन्तु लालि शेष तल्पमु-
(नू)चि पाडुदु लालि एकान्तमुन
दाचि पूजिन्तु लालि ए-वेळ निन्नु
जूचि(यु)प्पोंगेद लालि ओ वनमालि (राम)

च3. वेद वेद्यमा लालि कन्नुल
जूडवे दया निधि लालि ना(दु)रमुन नी
पादमु(लु)ञ्चु लालि श्रीत्यागराज
मोद रूपमा लालि ओ वनमालि (राम)

English with Special Characters

pa. rāma śrīrāma lāli ūgucu ghana

śyāma nanu brōvu lāli (rāma)

ca1. cāla pālintu lāli mīgaḍa venna

pālu trāgintu lāli śayyapai malle

pūlu paratu lāli varamaina

videla(ni)cceda lāli ō vanamāli (rāma)

ca2. kāci sēvintu lāli sēṣa talpamu-

(nū)ci pāḍudu lāli ēkāntamuna

dāci pūjintu lāli ē-vēla ninnu
jūci(yu)ppoṅgeda lāli ō vanamāli (rāma)

ca3. vēda vēdyamā lāli kannula
jūḍavē dayā nidhi lāli nā(du)ramuna nī
pādamu(lu)ñcu lāli śrītyāgarāja
mōda rūpamā lāli ō vanamāli (rāma)

Telugu

ప. రామ శ్రీరామ లాలి ఊగుచు ఘన
శ్వామ నను బ్రోవు లాలి (రామ)
చ1.చాల పాలిన్తు లాలి మీగడ వెన్న
పాలు త్రాగిన్తు లాలి శయ్యషై మల్లె
పూలు పరతు లాలి వరమైన
విడెల(ని)చ్చెద లాలి ఓ వనమాలి (రామ)
చ2. కాచి సేవిన్తు లాలి శేష తల్పము-
(నూ)చి పాటురు లాలి ఏకాస్తమున
దాచి పూజిన్తు లాలి ఏ-వేళ నిన్న
జూచి(యు)ప్పాంగెద లాలి ఓ వనమాలి (రామ)
చ3. వేద వేద్యమా లాలి కన్నుల
జూడవే దయా నిధి లాలి నా(దు)రమున నీ
పాదము(లు)జుచు లాలి శ్రీత్వాగరాజ
మోద రూపమా లాలి ఓ వనమాలి (రామ)

Tamil

ப. రாம பூரீராம லாலி ஊகு³சு க⁴ன
ஸ்யாம நனு ப்³ரோவு லாலி (ராம)
ச1. சால பாலிந்து லாலி மீகீட³ வென்ன
பாலு த்ராகிழ்ந்து லாலி ஸய்யபை மல்லெ
பூலு பரது லாலி வரமைன
விடெ³ல(னி)ச்செத³ லாலி ஓ வனமாலி (ராம)
ச2. காசி ஸேவிந்து லாலி ஸேஷ தல்பமு-
(னு)சி பாடு³து³ லாலி ஏகாந்தமுன
தா³சி பூஜிந்து லாலி ஏ-வேளா நின்னு
ஜூசியுப்பெபாங்கே³த³ லாலி ஓ வனமாலி (ராம)
ச3. வேத³ வேத்யமா லாலி கண்ணுல

ಜ್ಞಾತ್ವೇ ತಯಾ ನಿತ್ತಿ⁴ ಲಾಲಿ ನಾ(ತು³)ರಮುನ ನೀ
ಪಾತ್ಮಾ(ಹು)ಂಕ ಲಾಲಿ ಪ್ರೀತಯಾಕರಾಜ್
ಮೋತ್ ರೂಪಮಾ ಲಾಲಿ ಓ ವನಮಾಲಿ (ರಾಮ)

ಇರಾಮಾ! ಇರಾಮಾ! ತಾಲೆಲೋ! ಆಧಿಕರ್ಕೊಣ್ಟು, ಕಾರ್ಮಕಿಲ್
ವಣಣಾ, ಎನಣೆಂಕ ಕಾಪ್ಪಾಯ; ತಾಲೆಲೋ!

1. ಮಿಕ್ಕುಚ ಶೀರಾಟ್ಟುವೆನು, ತಾಲೆಲೋ! ಏಡು, ವೆಣಿಣೆಯ,
ಪಾಲು ಉನ್ಟ್ಟುವೆನು, ತಾಲೆಲೋ! ಪಟುಕುಕೆ ಮೇತು ಮಲ್ಲಿಕೆ
ಮಲರ್ ವಿರಿಪ್ಪೆನು, ತಾಲೆಲೋ! ಉಯಾ
ವೀಢಿಕೆಯಗಿತ್ತೆನು, ತಾಲೆಲೋ! ಓ ವನಮಾಲಿ!
ಇರಾಮಾ! ಇರಾಮಾ! ತಾಲೆಲೋ! ಆಧಿಕರ್ಕೊಣ್ಟು, ಕಾರ್ಮಕಿಲ್
ವಣಣಾ, ಎನಣೆಂಕ ಕಾಪ್ಪಾಯ; ತಾಲೆಲೋ!
2. ಕಾತ್ತಿರುಂತು ಚೇವಿಪ್ಪೆನು, ತಾಲೆಲೋ! ಅರವಣಣೆಯ
ಆಂಡಿಪ ಪಾಡುವೆನು, ತಾಲೆಲೋ! ತನಿಮೆಯಿಲ್
ಮರೈತ್ತುತ್ತ ತೊಫುವೆನು, ತಾಲೆಲೋ! ಎಂಬೇಣಾಯುಮ ಉನಣೆಂಕ
ಕಣ್ಟು ಕಣಿತ್ತೆನು, ತಾಲೆಲೋ! ಓ ವನಮಾಲಿ!
ಇರಾಮಾ! ಇರಾಮಾ! ತಾಲೆಲೋ! ಆಧಿಕರ್ಕೊಣ್ಟು, ಕಾರ್ಮಕಿಲ್
ವಣಣಾ, ಎನಣೆಂಕ ಕಾಪ್ಪಾಯ; ತಾಲೆಲೋ!
3. ಮರೈಕಣಿಲ್ ಅರಿಯಪ್ಪಡುವೋನೆ, ತಾಲೆಲೋ! ಕಣಣಿನಾಲ್
ನೋಕ್ಕುವಾಯ, ಕರುಣೆಂಕ ಕಟಲೆ, ತಾಲೆಲೋ! ಎನತು ಮಾರ್ಪಿನಿಲುನತ್ತ
ತಿರುವಡಿಯಪ ಪಥಿಪ್ಪಾಯ, ತಾಲೆಲೋ! ತಿಯಾಕರಾಶನಿಂ
ಕಣಿಪ್ಪಿನ ವಡಿವೆ, ತಾಲೆಲೋ! ಓ ವನಮಾಲಿ!
ಇರಾಮಾ! ಇರಾಮಾ! ತಾಲೆಲೋ! ಆಧಿಕರ್ಕೊಣ್ಟು, ಕಾರ್ಮಕಿಲ್
ವಣಣಾ, ಎನಣೆಂಕ ಕಾಪ್ಪಾಯ; ತಾಲೆಲೋ!

Kannada

ಪ. ರಾಮ ಶ್ರೀರಾಮ ಲಾಲಿ ಸಾಗುಷು ಘನ

ಶ್ಯಾಮ ನನು ಬ್ರೋವ್ ಲಾಲಿ (ರಾಮ)

ಚೆಗ.ಜಾಲ ಪಾಲಿನ್ತು ಲಾಲಿ ಮೀಗಡ ವೆನ್ನು

ಪಾಲು ತ್ರಾಗಿನ್ತು ಲಾಲಿ ಶಯ್ಯಪ್ಪೆ ಮಲ್ಲೆ

ಪೂಲು ಪರತು ಲಾಲಿ ವರಮೈನ

ವಿಡೆಲ(ನಿ)ಜ್ಞಿದ ಲಾಲಿ ಓ ವನಮಾಲಿ (ರಾಮ)

ಚೆಗ. ಕಾಚಿ ಸೇವಿನ್ತು ಲಾಲಿ ಶೇಷ ತೆಲ್ಲಮು-

(ನೂ)ಚಿ ಪಾಡುದು ಲಾಲಿ ಏಕಾನ್ತಮುನ

ದಾಚಿ ಪ್ರಜಿನ್ತು ಲಾಲಿ ಏ-ವೇಳೆ ನಿನ್ನು

ജഹി(യു)പ്രീറ്റിന് ലാലി ചു വന്നമാലി (രാമ)
 ചേ. വേദ വേദ്യമാ ലാലി ക്ഷൂല
 ജഹിവേ ദയാ നിധി ലാലി നാ(ദി)ർമ്മൻ നി
 പാദമു(ലു)ജ്ഞ ലാലി ത്രിത്യാഗതാജ
 മോദ രഹപമാ ലാലി ചു വന്നമാലി (രാമ)

Malayalam

- പ. രാമ ശ്രീരാമ ലാലി ഉള്ളഗുച്ചു ഇലന
ശ്രാമ നന്ന ഭേദാവു ലാലി (രാമ)
- ച1.ചാല പാലിന്തു ലാലി മീഗയ വെന
പാലു ത്രാഗിന്തു ലാലി ശയ്യപൈ മലേ
പുലു പരതു ലാലി വരമെന
വിഡില(നി)ചുവ ലാലി ഓ വനമാലി (രാമ)
- ച2. കാചി സേവിന്തു ലാലി ശേഷ തല്പമു-
(നു)ചി പാധുദു ലാലി ഏകാന്തമുന
അചി പുജിന്തു ലാലി ഏ-വേള നിന്നു
ജുചി(യു)പ്രീറ്റിനുഗുംഗേര ലാലി ഓ വനമാലി (രാമ)
- ച3. വേദ വേദ്യമാ ലാലി കന്നുല
ജുഡയേ ദയാ നിഡി ലാലി നാ(ദി)ർമ്മൻ നീ
പാദമു(ലു)ജ്ഞ ലാലി ശ്രീത്യാഗതാജ
മോദ രൂപമാ ലാലി ഓ വനമാലി (രാമ)

Assamese

- പ. ବାମ ଶ୍ରୀବାମ ଲାଲି ଉତ୍ତଗୁ ସନ
ଶ୍ୟାମ ନନ୍ଦ ବ୍ରୋବୁ ଲାଲି (ବାମ)
- ଚ1.ଚାଲ ପାଲିନ୍ତୁ ଲାଲି ମିଗଡ ରେନ
ପାଲୁ ତ୍ରାଗିନ୍ତୁ ଲାଲି ଶ୍ୟାମପୈ ମଲ୍ଲେ
ପୂଲୁ ପରତୁ ଲାଲି ବ୍ରାହ୍ମମେନ
ରିଡେଲ(ନି)ଚେଦ ଲାଲି ଓ ରନମାଲି (ବାମ)
- ଚ2. କାଚି ସେରିନ୍ତୁ ଲାଲି ଶେଷ ତନ୍ମୁ-
(ନ୍ତୁ)ଚି ପାଦୁଦୁ ଲାଲି ଏକାନ୍ତମୁନ
ଦାଚି ପୂଜିନ୍ତୁ ଲାଲି ଏ-ରେଲ ନିନ୍ଦୁ
ଜୁଚି(ଯୁ)ପ୍ରୀରେଣ୍ଟଗେଦ ଲାଲି ଓ ରନମାଲି (ବାମ)

চ৩. বেদ বেদ্যমা লালি কম্বল

জূড়ে দয়া নিধি লালি না(দু)রমুন নী

পাদমু(লু)ঙ্গ লালি শ্রীআগৱাজ

মোদ রূপমা লালি ও বনমালি (রোম)

Bengali

প. রাম শ্রীরাম লালি উগুচু ঘন

শ্যাম ননু ঝোবু লালি (রোম)

চ১.চাল পালিঙ্গু লালি মীগড বেষ

পালু ত্রাণিঙ্গু লালি শয়়ঘৈ মঞ্জে

পূলু পরতু লালি বরমৈন

বিডেল(নি)চেদ লালি ও বনমালি (রোম)

চ২. কাচি সেবিঙ্গু লালি শেষ তন্মু-

(নে)চি পাডুদু লালি একান্তমুন

দাচি পৃজিঙ্গু লালি এ-বেল নিমু

জুচি(যু)প্পোংগেদ লালি ও বনমালি (রোম)

চ৩. বেদ বেদ্যমা লালি কম্বল

জূড়ে দয়া নিধি লালি না(দু)রমুন নী

পাদমু(লু)ঙ্গ লালি শ্রীআগৱাজ

মোদ রূপমা লালি ও বনমালি (রোম)

Gujarati

પ. રામ શ્રીરામ લાલિ ઊગુચુ ઘન

હ્યામ નનુ ઓવુ લાલિ (રામ)

થ૧.થાલ પાલિંજ્ટુ લાલિ મીગડ વેંક્ષ

પાલુ ત્રાણિંજ્ટુ લાલિ શાય્ઘપૈ મલ્લે

પૂલુ પરતુ લાલિ વરમૈન

વિડેલ(નિ)અંદ લાલિ ઓ વનમાલિ (રામ)

- ચ૨. કાચિ સેવિન્તુ લાલિ શેષ તલ્યમુ-
 (નૂ)ચિ પાડુદુ લાલિ એકાન્તમુન
 દાચિ પૂજિન્તુ લાલિ એ-વેળ નિશ્ચ
 જૂચિ(યુ)ઘોંગાં લાલિ ઓ વનમાલિ (રામ)
- ચ૩. વેદ વેદમા લાલિ કશ્ચુલ
 જૂડવે દયા નિધિ લાલિ ના(દુ)રમુન ની
 પાદમુ(લુ)ચ્ચુ લાલિ શ્રીત્યાગરાજ
 મોદ ઝપમા લાલિ ઓ વનમાલિ (રામ)

Oriya

- પ. રામ શ્રીરામ લાલિ ઉરૂરૂ ઘન
 શિયામ નનુ બ્રોંગુ લાલિ (રામ)
૭૧. ચાલ પાલિન્દુ લાલિ માગડ ખેન્ન
 પાલુ દ્રાગિન્દુ લાલિ શય્યપો મલ્લ
 પૂલુ પરતુ લાલિ ઊરમોન
 ઊદેલ(ની)છેદ લાલિ ઓ ઊનમાલિ (રામ)
૭૨. કાચ ષેષિન્દુ લાલિ શેષ તલ્યમુ-
 (નૂ)ચિ પાડુદુ લાલિ એકાન્તમુન
 દાચિ પૂજિન્દુ લાલિ એ-ખેલ નિન્ન
 કૂચિ(યુ)પેંગેદ લાલિ ઓ ઊનમાલિ (રામ)
૭૩. ખેદ ખેદયમા લાલિ કન્નલ
 કૂચખે દયા નિધિ લાલિ ના(દુ)રમુન ના
 પાદમુ(લુ)ચ્ચુ લાલિ શ્રીદ્યાગરાજ
 મોદ રૂપમા લાલિ ઓ ઊનમાલિ (રામ)

Punjabi

- ਪ. રામ સ્ત્રીરામ લાલિ ઉરુગુચુ ઘન
 સનામ નનુ થૈણુ લાલિ (રામ)
૮૧. ચાલ પાલિન્તુ લાલિ મીરગડ વેન

ਪਾਲੁ ਤ੍ਰਾਗਿਨਤੁ ਲਾਲਿ ਸ਼ੱਜਪੈ ਮੱਛੇ
ਪੂਲੁ ਪਰਤੁ ਲਾਲਿ ਵਰਮੈਨ
ਵਿਡੇਲ(ਨਿ)ਚਰੇਦ ਲਾਲਿ ਓ ਵਨਮਾਲਿ (ਰਾਮ)

ਚ੨. ਕਾਚਿ ਸੇਵਿਨਤੁ ਲਾਲਿ ਸ਼ੇਸ਼ ਤਲਪਮੁ-

(ਨੂ)ਚਿ ਪਾਡੁਦੁ ਲਾਲਿ ਏਕਾਨਤਮੁਨ
ਦਾਚਿ ਪੂਜਿਨਤੁ ਲਾਲਿ ਏ-ਵੇਲ ਨਿੱਨ
ਜੂਰਿ(ਯੁ)ਪਹੌਗੋਦ ਲਾਲਿ ਓ ਵਨਮਾਲਿ (ਰਾਮ)

ਚ੩. ਵੇਦ ਵੇਦਜਮਾ ਲਾਲਿ ਕੱਨੁਲ

ਜੂਡਵੇ ਦਯਾ ਨਿਧਿ ਲਾਲਿ ਨਾ(ਦ)ਰਮੁਨ ਨੀ
ਪਾਦਮੁ(ਲੁ)ਵਚੁ ਲਾਲਿ ਸ਼੍ਰੀਤਜਾਗਰਾਜ
ਮੋਦ ਰੂਪਮਾ ਲਾਲਿ ਓ ਵਨਮਾਲਿ (ਰਾਮ)